Porównanie tłumaczeń Jozuego 7:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem polecił wystąpić jego domowi według mężczyzn i wyłoniono (przez los) Achana, syna Karmiego, syna Zabdiego, syna Zeracha, z plemienia Judy. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W końcu polecił wystąpić jego rodzinie według odpowiedzialnych za nią i tak ujęto Achana, syna Karmiego, syna Zabdiego, syna Zeracha, z plemienia Judy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Następnie kazał wystąpić wszystkim osobom z jego domu i został wskazany Akan, syn Karmiego, syna Zabdiego, syna Zeracha, z pokolenia Judy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I kazał przystąpić domowi jego według osób, i znalazł się Achan, syn Charmiego, syna Zabdy, syna Zare, z pokolenia Juda. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | którego dom podzieliwszy na każdego męża, nalazł Achan, syna Charmi, syna Zabdi, syna Zare, z pokolenia Juda. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | a wtedy kazał wystąpić poszczególnym mężczyznom z jego rodziny i wskazany został losem Akan, syn Karmiego, syna Zabdiego, syna Zeracha z pokolenia Judy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem kazał wystąpić jego rodzinie według mężów, a los padł na Achana, syna Karmiego, syna Zabdiego, syna Zeracha, z plemienia Judy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I kazał wystąpić mężczyznom z jego rodziny, i los padł na Akana, syna Karmiego, syna Zabdiego, syna Zeracha z plemienia Judy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Rozkazał więc, by z jego rodziny podchodzili poszczególni mężczyźni, a los wskazał Akana, syna Karmiego, który był synem Zabdiego, a ten synem Zeracha z plemienia Judy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rozkazał więc wystąpić wszystkim mężom domu Zabdiego i padł los na Akana, syna Karmiego, który był synem Zabdiego z rodu Zeracha z pokolenia Judy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і вказано на Ахара сина Замврія сина Зари. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem kazał wystąpić jego domowi według pojedynczych mężów i wtedy został wyśledzony Achan, syn Karmiego, syn Zabdiego, syna Zeracha, z pokolenia Judy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W końcu kazał podchodzić jego domowi, krzepkiemu mężowi za krzepkim mężem, i został wybrany Achan, syn Karmiego, syna Zabdiego, syna Zeracha z plemienia Judy |